

Chat Contributions from CSL In Session - El Día de los Niños / El Día de los Libros with Beth Crist, Colorado State Library, February 7, 2012

Favorite children's book about a culture or language different from your own

- Mine is Caps for Sale--A tale of a Peddler, some monkeys and their monkey business
- Oh you'll love it, it's by Esphyr Slobodkinna , first published in 1940 and still going on
- Caps for Sale is based on a story from Africa retold also as The Hatseller And The Monkeys by Baba Wagué Diakité. Fun way to show the same story in different cultures.
- The first title that came to mind when I saw the question was "Say Hello," by Rachel Isadora
- Say Hello is a wonderful and interactive introduction to languages for young children.
- To learn about books - I also ask communities I work with. I think they know more about their cultures and literature than we do.
- A Single Shard - Sue Parks...won the Newbery some time back
- The Tooth Fairy Meets El Ratón Pérez by Rene Colato Lainez
- I love all of Rene's books and actually applied for the ALSC Maureen Hayes grant to get him to come to our library and just found out 10 minutes ago we didn't get it. I'm so disappointed! I'll try again next year!
- A lot of Cinderallas across cultures, in many published and told stories.
- I loved Where the Mountain Meets the Moon by Grace Lin
- I love the Everyone Cooks Rice series. I also like Armando and the Blue Tarp and a lot of National Geographic nonfiction titles are nice for children (and myself!)

Ways to Partner with Schools

- Provide a teachers' collection or list.
- Schools can often help public libraries reach new immigrant families. They also know what languages are spoken at home
- Offer Dia programs at your location and at school, if applicable.
- Be present at school functions, when possible.

- We've participated in a school Dia program and presented a bilingual performance about Summer Reading
- For high school, the students in language classes can do library readings.
- We've also worked with ESL teachers doing a parents' workshop about dialogic reading
- Connect with world studies and connect with the countries they're studying.
- Give bookmarks to school children, Dia info or any other cultural event and the other side sample list of books.

Programming Ideas for 0-5 Year Olds

- Help children and parents create their own book in their home language or from their culture
- Have programs featuring multicultural stories with lots of music, dance, food and simple phrases
- We have had a puppet show, along with book giveaway
- Offer bilingual storytimes and crafts in the park with families including songs, games and food
- From Delta: offer storytime with multicultural books and have families bring food from their own culture
- Nursery rhymes and songs in other languages
- Always have an interactive map available; it could be just low-tech with creating maps and putting flags up/but I've done online using resources from National Geographic
- Include bilingual songs and fingerplays in weekly storytimes
- Include grandparents for input and reading and participating with oral stories and songs.
- Multicultural stories, songs, and demonstrations on what to do to help your children be ready to read.
- Sign language sometimes is needed.
- Wordless picture books allow parent to tell the story in their own language
- We have our best success when we make all our multicultural programming family oriented and intergenerational
- Mother's day celebrations among cultures.

Programming Ideas for 6 - 12 year olds

- When I was born, could be a title of events that talks about multicultural traditions.
- Storytellers with tales from other cultures and in other languages
- Just need to plug that if you want multicultural storytellers, I'm the Chapter Head for Spellbinders and we have lots of great storytellers who are FREE for you!
(<http://www.spellbinders.org/sitepages/pid31.php>)
- Language component, different scripts and writing from all cultures.
- Readers theater with bilingual words
- Collaborating with ESL teachers during community resource nights to present our resources for parents
- Children this age love exploring different alphabets, forms of writing, etc.
- Art projects.
- How to say hello or a similar word in a variety of languages
- Have a "rocking abuelita/abuelito"-- a full day of people taking turns rocking and telling stories from the community
- Storytelling and creating some awesome art such as masks!
- Mother's day celebrations among cultures.
- Games from around the world
- Sharing pictures and stories behind them w/parents when they were in this same age group.
- It's hard to find scripts in other languages but there are some cultural stories that have been done as scripts.
- I would like a puppet show script in both English and Spanish--my coworker and I could do it.
- Austin, TX, did Tortuga del Mar. Probably could contact Anita Rizley there.
- For Cesar Chavez celebrations, I used Su Teatro many times, they're great and they have a specific play for Chavez Papi, me and Cesar Chavez. I like Lafayette's combining Cesar Chavez Celebrations with Día, it helps bridge a gap between people who were born here and familiar w/Chavez. Sometimes I am asked why are we celebrating Hugo Chavez and the Farm Workers Movement and the Mexican Día they are familiar with.

- Actually Boulder County Cesar Chavez celebrations started here in Boulder and then mushroomed, yes, films and discussions, poetry readings, panels of people from the community to talk about their experiences during the Movmiento....
- Check out the Spanish language transcription service available via REFORMA Colorado @ the website (<http://www.facebook.com/ReformaCO>)

Programming Ideas for 13 - 18 year olds

- Train teens on how to read to younger children.
- Do outreach for one location serving teen moms, so doing a "mommy & me" bundling children's works w/ teen books being checked out
- Teens came up with their own crafts from around the world program
- Costume party! Wear your country's traditional clothing (or select a country to research and then design a costume based on the traditions there)
- Cooking classes
- Dance
- Visits to museums and cultural events.
- Don't forget the perennial favourite--henna and all sorts of body arts from around the world!
- Poetry cafes with open mike for our teen performers
- Perhaps some teens would like to share their past experiences during Dia.
- High School Salsa dance group performed for our Dia audience
- Mother's day celebrations among cultures.
- Sharing pictures and stories behind them w/parents when they were in this same age group.

Staff Training about and/or Inspired by Dia

- We've included staff from Ref and Circ in planning and helping during our program. We've also presented video of former celebrations so that they know what is involved and who our audience is.
- Outreach Services staff provide twice a year "Serving Multicultural Customers." All on floor support staff are required to take this class. One supervisor requires her staff to attend once every two years.
- Share best practices and what you learned about people with staff on a continuous basis.

- Talk about feedback from our community about our program
- For Dia, ALSC is linking to conference presentations and other training on the Dia website (<http://dia.ala.org/education-programs>)

Collection Development Inspired by Dia

- I just found a new publisher, Cuentos de Luz. They are from Spain but books are now available in US (<http://www.cuentodeluz.com/>)
- Best to include books and material authored by people from the same culture.
- I use Biblioboletin, Colorin Colorado, School Library Journal as sources. I also ask for recommendations from our patrons

Outreach & Partnering Inspired by Dia

- Include internal partners like staff that speak other languages.
- Someone mentioned churches. They are great partners for outreach.
- When partnering, all should have equal input and not have partners for us to use.
- We have just begun a Consejo Consultivo Hispano community group to help us promote our programs and use as a focus group
- Cross promotion with other local groups—churches, schools, cultural groups, etc.
- Form relationships with parents, schools, patrons, local cultural groups, library volunteers, churches, dance schools; foster and grow the relationships over time

How do we continue this discussion and sharing?

You can also keep the conversation going on the CYS-Lib listserv!

Colorado Youth Services email list (CYS-Lib): <http://www.cvl-lists.org/mailman/listinfo/cys-li>